

# Eph

## Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν, ἐν Κυρίῳ; τοῦτο γάρ ἐστιν  
– діти слухайтеся – батьків ваших в Господі це бо є  
[G3588](#) [G5043](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1118](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#)

δίκαιον.  
праведне  
[G1342](#)

| Діти, — слухайтеся своїх батьків у Господі, бо це справедливе!

2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη,  
Шануй – батька твого і – матір яка є заповіддю першою  
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1785](#) [G4413](#)

ἐν ἐπαγγελίᾳ,  
з обітницею  
[G1722](#) [G1860](#)

| „Шануй свого батька та матір“ — це перша заповідь з обітницею, —

3 ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.  
щоб добре тобі було і будеш довговічним на – землі  
[G2443](#) [G2095](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3118](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| „щоб добре велось тобі, і щоб ти був на землі довголітній!“

4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ  
І – батьки не дратуйте – дітей ваших але виховуйте їх  
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3361](#) [G3949](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1625](#) [G0846](#)

ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου.  
у навчанні і настанові Господній  
[G1722](#) [G3809](#) [G2532](#) [G3559](#) [G2962](#)

| А батьки, — не дратуйте дітей своїх, а виховуйте їх в напаминанні й остереженні Божому!

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ  
– раби слухайтеся – за плоттю панів зі страхом і  
[G3588](#) [G1401](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2962](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#)

τρόμου, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ;  
тремтінням в простоті – серця вашого як – Христові  
[G5156](#) [G1722](#) [G0572](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Раби, — слухайтеся тілесних панів зо страхом і тремтінням у простоті серця вашого, як Христа!

6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι; ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ,  
не за показною-службою як людюгодники але як раби Христові  
[G3361](#) [G2596](#) [G3787](#) [G5613](#) [G0441](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1401](#) [G5547](#)

ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,  
чинячи – волю – Божу від душі  
[G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G5590](#)

Не працюйте тільки про людське око, немов чоловіковгódники, а як раби Христові, чиніть від душі волю Божу,

7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἀνθρώποις;  
з прихильністю служачи як – Господові а не людям  
[G3326](#) [G2133](#) [G1398](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

служіть із зичливістю, немов Господеві, а не людям!

8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ  
знаючи що кожен якщо що зробить добре це одержить від  
[G1492](#) [G3754](#) [G1538](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4160](#) [G0018](#) [G3778](#) [G2865](#) [G3844](#)  
Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.  
Господа чи раб чи вільний  
[G2962](#) [G1535](#) [G1401](#) [G1535](#) [G1658](#)

Знайте, що кожен, коли зробить що добре, те саме одержить від Господа, чи то раб, чи то вільний.

9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ, ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν,  
І – пани – те-саме чиніть щодо них залишаючи – погрозу  
[G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0447](#) [G3588](#) [G0547](#)  
εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ  
знаючи що і їхній і ваш – Господь є на небесах і  
[G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)  
προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῶ.  
лицемірства немає – в Нього  
[G4382](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3844](#) [G0846](#)

А пани, — чиніть їм те саме, занеха́йте погрози, знайте, що для вас і для них є на небі Господь, а Він на обличчя не дивиться!

10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς  
Нарешті – зміцнюйтесь в Господі і в – могутності –  
[G3588](#) [G3064](#) [G1743](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#)  
ἰσχύος αὐτοῦ.  
сили Його  
[G2479](#) [G0846](#)

Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!

11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι  
Зодягніть – всеозброєння – Боже щоб – могли вам устояти  
[G1746](#) [G3588](#) [G3833](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4771](#) [G2476](#)  
πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου;  
проти – підступів – диявола  
[G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G1228](#)

Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитроців диявольських.

- 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα; ἀλλὰ πρὸς  
 бо не є нам – боротьба проти крові і плоті але проти  
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3823](#) [G4314](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G0235](#) [G4314](#)
- τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους  
 – начальств проти – влад проти – світоуправителів – темряви  
[G3588](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1849](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2888](#) [G3588](#) [G4655](#)
- τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.  
 цієї проти – духів – злоби на – небесних  
[G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4152](#) [G3588](#) [G4189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#)

Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоуправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.

- 13 διὰ τοῦτο, ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε  
 тому – візьміть – всеозброєння – Боже щоб змогли  
[G1223](#) [G3778](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3833](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1410](#)
- ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι, στῆναι.  
 протистояти в – день – лихий і все здійснивши устояти  
[G0436](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0537](#) [G2716](#) [G2476](#)

Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.

- 14 στῆτε οὖν, περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν, ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι  
 Стойте отже підперезавши – стегна ваші – істиною і зодягнувши  
[G2476](#) [G3767](#) [G4024](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1746](#)
- τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,  
 – нагрудник – праведності  
[G3588](#) [G2382](#) [G3588](#) [G1343](#)

Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,

- 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης.  
 і взувши – ноги в готовність – євангелія – миру  
[G2532](#) [G5265](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1722](#) [G2091](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G1515](#)

і взувши ноги в готовність Євангелії миру.

- 16 ἐν πᾶσιν, ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε  
 понад-усе – взявши – щит – віри яким – зможете  
[G1722](#) [G3956](#) [G0353](#) [G3588](#) [G2375](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1410](#)
- πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα, σβέσαι.  
 усі – стріли – лукавого – розпалені погасити  
[G3956](#) [G3588](#) [G0956](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G4448](#) [G4570](#)

А найбільш над усе візьміть щит віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.

- 17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ  
 і – шолом – спасіння прийміть і – меч –  
[G2532](#) [G3588](#) [G4030](#) [G3588](#) [G4992](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3588](#)
- Πνεύματος, ὃ ἐστιν ῥῆμα Θεοῦ;  
 Духа який є слово Боже  
[G4151](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4487](#) [G2316](#)

Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν  
 через усяку молитву і благання молячись в кожний час в  
[G1223](#) [G3956](#) [G4335](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2540](#) [G1722](#)

Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ, ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσῃ, καὶ  
 Духові і на це пильнуючи з усякою наполегливістю і  
[G4151](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0846](#) [G0069](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4343](#) [G2532](#)

δεήσει, περὶ πάντων τῶν ἁγίων;  
 молінням за усіх – святих  
[G1162](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Усякою молитвою й благанням кожного часу моліться у Дусі, а для того пильуйте з повною витривалістю та молитвою за всіх святих,

19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός  
 і за мене щоб мені дане-було слово при відкритті – уст  
[G2532](#) [G5228](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3056](#) [G1722](#) [G0457](#) [G3588](#) [G4750](#)

μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,  
 моїх з сміливістю звістити – таємницю – євангелія  
[G1473](#) [G1722](#) [G3954](#) [G1107](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2098](#)

і за мене, щоб дане було мені слово відкрити уста свої, і зо сміливістю провіщати таємницю Євангелії,

20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι, ὡς  
 за яке посольствую в кайданах щоб в ньому говорив-сміливо як  
[G5228](#) [G3739](#) [G4243](#) [G1722](#) [G0254](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3955](#) [G5613](#)

δεῖ με λαλῆσαι.  
 належить мені говорити  
[G1163](#) [G1473](#) [G2980](#)

для якої посол я в кайданах, щоб сміливо про неї звіщати, як належить мені.

21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς, τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει  
 Щоб ж знали і ви – про мене що роблю все сповістить  
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4238](#) [G3956](#) [G1107](#)

ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητός ἀδελφός, καὶ πιστός διάκονος ἐν Κυρίῳ;  
 вам Тихік – улюблений брат і вірний слуга в Господі  
[G4771](#) [G5190](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0080](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1249](#) [G1722](#) [G2962](#)

А щоб знали і ви щось про мене, та що я роблю, то все вам розповість Тихік, улюблений брат і в Господі вірний служитель,

22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ  
 якого послав до вас саме-для – цього щоб дізнались – про  
[G3739](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4012](#)

ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.  
 нас і розрадив – серця ваші  
[G1473](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

якого послав я до вас на це саме, щоб довідалися ви про нас, і щоб ваші серця він потішив.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ  
 Мир – братам і любов з вірою від Бога Отця і  
[G1515](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0026](#) [G3326](#) [G4102](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#)

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 Господа Ісуса Христа  
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#)

| Мир братám і любов із вірою від Бога Отця й Господа Ісуса Христа!

24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν  
- благодать з усіма хто любить - Господа нашого Ісуса  
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Χριστὸν, ἐν ἀφθαρσίᾳ.  
Христа в нетлінності  
[G5547](#) [G1722](#) [G0861](#)

| Благодать зо всіма, що незмінно люблять Господа нашого Ісуса Христа! Амїнь.